

TRANSLATION

LA TRADUCTION

LA TRADUCCIÓ

and

INTERPRETING

L'INTERPRÉTARIAT

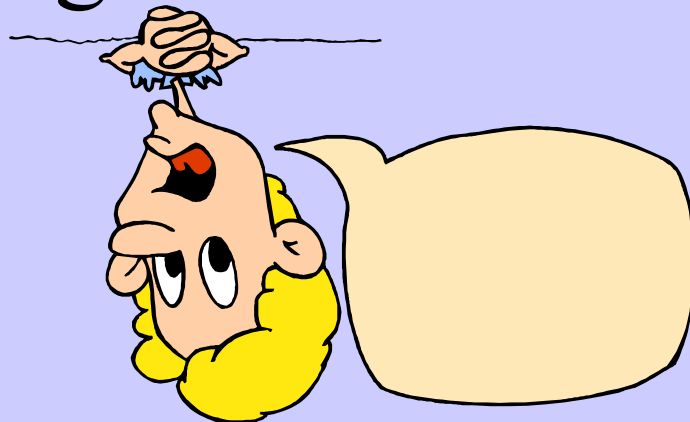
LA INTERPRETACIÓ

# DIFFERENCES BETWEEN TRANSLATION & INTERPRETING

- Translation – written



- Interpreting – oral



# WHAT'S THE MISSION?

- Communication



# PREVENTING INEFFECTIVE COMMUNICATION

Sign in a ski resort in Austria:



“Not to perambulate the corridors in the hours of repose in the boots of ascension.”

What is the message? Can you “translate” it?

# LOOK OUT!

Sign in a tailor shop in Greece:



Order your summer suit. Because is big rush, we will execute customers in strict rotation.

# WHAT IS THE JOB LIKE? & WHERE DO TRANSLATORS WORK?

- Translation
  - Small team: translator, editor, proofreader
  - Detail and project oriented
  - Research
  - Tools
  - Literary, corporate, government, legal, medical settings

# WHAT IS THE JOB LIKE & WHERE DO INTERPRETERS WORK?

- Interpretation
  - Interpreters often work in teams
  - Work before large & small audiences
  - Expert proficiency and speed in spoken language
  - On the spot knowledge of terms
  - Interpreting in business vs. tourism

# A GOOD TRANSLATOR IS...

- Curious
- Independent, creative
- A good researcher
- Self-motivated
- A strong writer



# A GOOD INTERPRETER IS...

- Proficient at speaking two languages
- Able to speak before groups large & small
- Willing and able to travel
- Knowledgeable in various fields
- Flexible



## BECOMING AN INTERPRETER/TRANSLATOR

- Languages and other courses in high school
- Colleges w/ strong and relevant programs
- Degrees in translation
- Living abroad
- Volunteer work
- Clubs and associations

# IMPORTANCE OF TRANSLATORS & INTERPRETERS

- United Nations
- Works of literature
- Post 9/11 world
- International Business



# HELP SAVE THE U.S. FROM BAD TRANSLATIONS

- Kentucky Fried Chicken

Finger Lickin' Good in Chinese = Eat Your Fingers  
Off



- Pepsi

Come Alive with the Pepsi Generation in Chinese =  
Pepsi Will Bring your Ancestors Back from the  
Dead



LOVE YOUR JOB!!

